

5-8-2015

# Heredia, Zayas y la traducción del Parnasianismo

Lily Ramos

*Augustana College - Rock Island*

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.augustana.edu/spanstudent>



Part of the [Latin American Languages and Societies Commons](#), and the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

---

## Augustana Digital Commons Citation

Ramos, Lily. "Heredia, Zayas y la traducción del Parnasianismo" (2015). *Spanish: Student Scholarship & Creative Works*.  
<http://digitalcommons.augustana.edu/spanstudent/2>

This Student Paper is brought to you for free and open access by the Spanish at Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Spanish: Student Scholarship & Creative Works by an authorized administrator of Augustana Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@augustana.edu](mailto:digitalcommons@augustana.edu).

Lily Ramos

Prof. Araceli Masterson

8 de mayo 2015

SPAN 390-01

### Heredia, Zayas y la traducción del Parnasianismo

#### **Abstracto**

José María de Heredia y Antonio de Zayas juntos tuvieron un rol notable en la realización del viaje transnacional de la poesía parnasiana. Esta investigación busca comprender las relaciones entre los autores parnasianistas franceses e iberoamericanos, específicamente el par José María de Heredia y Antonio de Zayas. En concreto, se enfoca en la obra maestra de Heredia, *Les Trophées* y su traducción a *Los Trofeos* por Antonio de Zayas. Para poder entender las maneras en que el parnasianismo viajó de Francia hasta España, Portugal y las Américas exitosamente, hay que tomar en cuenta varios puntos de referencia. El análisis de los temas, símbolos y léxico de ambas versiones revela la importancia de este estilo poético de acuerdo a su contexto cultural, político y geográfico. Esta investigación utiliza estos enfoques para comprender mejor la recepción de arte y poesía parnasiana, y, al fin, arrojar luz sobre la traducción de *Les Trophées* al español.

El movimiento poético empezó en el siglo diecinueve en Francia, celebrando “el arte por el arte” en sus estrofas. Como reacción al romanticismo, autores como José María de Heredia y Antonio de Zayas emplearon un estilo menos emocional que destacó

por su valorización de la poesía clásica. Aunque se considera que el parnasianismo nació en Francia, sus seguidores fueron de otras partes de Europa, las Américas, e incluso de Asia. Eventualmente, el parnasianismo ganó presencia iberoamericana con el incremento de traducciones al portugués y al español, junto con la exportación enorme de textos a través del Atlántico. El parnasianismo es un ejemplo significativo de la comunicación y fuerte influencia de los movimientos artísticos que superan las barreras idiomáticas y nacionales.

### **Introducción**

Los autores en cuestión, José María de Heredia y Antonio de Zayas, se afirmaron como escritores en Francia y en España respectivamente durante los primeros años de conflictos en Cuba, entre 1859 y 1892 (Harms 20, Correa Ramón 2009). Ambos autores se inspiraron en el estilo parnasiano. Heredia escribió por el resto de su carrera en este estilo innovador (Harms 14) y Zayas continuó empleando el parnasianismo en sus propias obras poéticas (Primo Cano 153).

El parnasianismo emergió en Francia a finales del siglo diecinueve (Gutiérrez y Quevedo 7) pero sus influencias se extienden por toda Iberoamérica y Europa destacándose en países como Polonia (Madeleine 198). Este movimiento actúa como desvío del romanticismo excesivo que dominaba y que cansaba a los escritores tanto como al público (Gutiérrez y Quevedo 8). Para escapar la decadencia del Romanticismo, el público vio la oportunidad para un cambio, y reaccionó. Poetas, escritores, y artistas empezaron a reunirse para orientar sus esfuerzos artísticos hacia algo nuevo y emocionante. El parnasianismo creó una oportunidad para emplear un estilo innovador y

apelar a una nueva mentalidad. En vez de cambiar los detalles del Romanticismo, cambiaron de filosofía completamente. Así, el parnasianismo fue una renovación absoluta de la manera en que los poetas se aproximaban a su labor creativa: atención a los detalles, eliminación de filosofías o sentimientos personales y mucha disciplina.

El parnasianismo se sitúa durante la segunda mitad del siglo XIX (Mortelette 15) en el contexto de dificultades políticas entre Cuba y España, y entre Cuba y Francia. La Guerra de la Independencia de Cuba comenzó oficialmente en 1895 (Silin 2). Como este periodo histórico fue tan complejo y tan cambiante, las dinámicas que uno puede explorar son fascinantes. Los autores aquí analizados no fueron ajenos a estas dificultades políticas y culturales. Heredia, por ejemplo, es reconocido actualmente como autor “cubano-francés.” Su padre fue un hacendado de orígenes españoles y su madre era francesa (Harms 11). Sin duda, sus patrimonios culturales influyeron su juventud y su educación, pero no provocaron muchas dificultades en su carrera literaria. Su especialización literaria, el parnasianismo, nació en la época de la agitación cubana, y la subsiguiente Guerra de Independencia. Más adelante se desarrollará cómo este conflicto influyó sobre el autor y sus obras.

La inspiración del parnasianismo refleja parcialmente la mentalidad de libertad y manifestaciones de independencia que vemos en Cuba durante esta coyuntura histórica. El público ya no quería leer poemas o cuentos románticos parecidos y sin originalidad. El romanticismo se había desgastado, y la poesía, las novelas, y el arte de ese movimiento empezaban a perder cualquier gota de originalidad. Incluso las artes visuales comenzaron a reaccionar contra este estilo popular. Igual que los cubanos en la

misma época, los artistas se sentían oprimidos o atrapados dentro de un régimen desagradable contra el que deseaban manifestarse. El parnasianismo, pues, entró al escenario para desvincularse de las grandes y exageradas emociones del romanticismo, incluyendo el carácter célebre de su exaltación política. La escuela parnasiana condenaba la expresión directa de sentimientos personales, por ejemplo. Los románticos hacían exhibiciones públicas de sus emociones, y los parnasianos acabaron esta práctica (Harms 35). Para eliminar el “yo” los parnasianos volvieron la mirada hacia la poesía clásica. Aunque el movimiento parnasiano es producto de la modernidad, tomó inspiración del monte Parnaso y de la mitología clásica. Según la mitología griega, las nueve musas se juntaron en el monte, junto a Apolo, para cantar y recitar versos. La inspiración para el parnasianismo vino de esta misma práctica de formas clásicas en la poesía griega (Gutiérrez y Quevedo 8). El ideal de los parnasianos fue la recuperación de la poesía “tradicional,” con toda la herencia clásica que se había perdido durante el romanticismo.

En Latinoamérica, el efecto del parnasianismo fue impresionante entre círculos literarios. La escuela parnasiana hizo sentirse como en casa en Latinoamérica y fue utilizada en maneras diferentes a los de Europa. Los poetas no siguieron exactamente o ciegamente las ideas parnasianas, sino que escogieron los aspectos del parnasianismo que mejor se integraban con sus principios artísticos y contextos específicos. De esta creatividad dentro de la escuela parnasiana en Latinoamérica, surge el modernismo latinoamericano, que fue encabezado por el famoso Rubén Darío (Gutiérrez y Quevedo 8).

Aunque hubiera relaciones tensas entre Cuba, España y Francia, es evidente la comunicación entre intelectuales y escritores de cada uno de estos espacios políticos. La producción literaria muestra métodos y estilos compartidos, lo que sugiere un nivel transatlántico de fraternidad y comunicación entre escritores. José María de Heredia se trasladó de Cuba a Francia, donde destacó en los círculos literarios franceses por su creatividad e innovación dentro del estilo parnasiano. Establece una carrera exitosa en Francia sin ser un escritor muy prolífico, e incluso obtiene una plaza en la Academia Francesa (Mortelette 15). Escribió asiduamente para *Le parnasse contemporain*, una revista que salió en 1866, 1869 y 1870 (Gutiérrez y Quevedo 8). También fue parte integral de la Conferencia de La Bruyère, un conjunto de expertos literarios en los años sesenta, y de los salones parnasianos (Harms 23). La fama de Heredia ha generado un debate público sobre su nacionalidad o su identidad cubana, francesa, española.

El otro autor que protagoniza en este proyecto, Antonio de Zayas, nació en Madrid en 1871 y fue el duque de Amalfi (región en la costa oeste de Italia). Interesantemente, su esposa fue una mujer de origen francés de la alta sociedad (Moreno Garrido 2010). Antonio de Zayas nos interesa en particular porque fue traductor de *Les Trophées* por José María de Heredia (Mortelette 65). La traducción del estilo parnasiano ultrapasa las barreras idiomáticas y culturales. Zayas tenía sus propias conexiones dentro el mundo literario, y algunas fueron similares a aquellas de Heredia. Por ejemplo, Zayas fue un buen amigo de los hermanos Machado, quienes se involucraron en la exploración del parnasianismo. Antonio Machado tomó inspiración del movimiento a través de su amigo, mientras que su hermano Manuel fue mucho más crítico del estilo, declarando “Tal vez en él nos diga algo de su íntimo sentir,

porque, enfrente de la naturaleza, no es posible ser impersonal, ni completamente parnasiano” (Johnston 88). Según Ricardo Gullón y Juan Ramón Jiménez, Zayas fue el introductor del parnasianismo y el simbolismo al mundo hispanohablante (Correa Ramón 2010), y de ese es el caso, la figura de José María de Heredia ocuparía su lugar integral en esta genealogía.

Un detalle interesante que seguramente tuvo un efecto sobre las relaciones entre los autores es que Antonio de Zayas, junto a bastantes autores franceses y españoles, consideraba a José María de Heredia como español, en parte por el tono de su obra (Heredia 11). Este detalle es clave para comprender mejor la recepción de Heredia en la comunidad literaria europea. Aunque de ascendencia española y nacido en territorio “español” de Cuba, hacía muchos años que sus ancestros viajaron de España hacia el Caribe y el autor se crió ante todo en el contexto de la isla (Harms 13). Aunque cubano, nunca lo consideraron como tal, posiblemente por ser tabú en los círculos íntimos de la literatura europea y en pleno proceso independentista. La cuestión de identidad para José María de Heredia es compleja, y sobretodo que su “cubanidad” no fue reconocida, y mucho menos celebrada por los círculos literarios que ocupó. Indudablemente, el desarrollo de su identidad entre lo español y cubano, y lo español y francés influyó fuertemente sobre el autor.<sup>1</sup> Interessantemente, hay poca mención o discusión sobre su identidad cubana, aunque es su país natal.

---

<sup>1</sup> Esto se destaca por ejemplo en la autoría de sus obras. Heredia firmó a veces como “Joseph de Heredia” (Harms 24) y otras como “José María de Heredia y Girard” (Marcano 2009). Ambos son ejemplos del conflicto español-francés que el autor sufrió por muchos años.

La comunicación entre Europa y Cuba no estuvo cerrada durante esta época. La censura (de parte de España) fue un obstáculo, pero la distribución de literatura entre los países no encontró demasiadas dificultades (Buiguès 3). Buiguès revela que, a principios del siglo XIX, existía por ejemplo una presencia masiva de libros franceses en la Habana. Fue una colección tan grande como diversa y fue utilizada por un amplio grupo de lectores. Antes del siglo XIX, el comercio de libros en Cuba no fue significativo y que solo existían en bibliotecas privadas o eclesiásticas. El cambio de siglo vio un surgimiento de la migración de textos desde Europa sin trabas de la censura del Rey (Buiguès 15). Por esto, Heredia tuvo acceso a copias de las obras francesas de sus autores favoritos (Lamartine, Hugo, Musset, Verlaine, et Lisle) para inspirarse desde niño.

Para no perderse en los detalles, recordemos el objetivo de esta investigación: captar el diálogo entre el parnasianismo francés y el parnasianismo hispanoamericano. Para abordar esta pregunta esta investigación se enfoca en el análisis de *Los Trofeos*, la traducción de la obra maestra de José María Heredia por Antonio de Zayas. Varios métodos fueron empleados para elaborar un poco más sobre la traducción de *Les Trophées* y cómo llegó a ser una obra clave para el desarrollo del parnasianismo en el mundo hispanohablante. La relación entre Heredia y Zayas contribuye a un mejor conocimiento de la significancia del acto de traducir esta obra. Además, es muy importante la comprensión de las respectivas relaciones entre los autores y su afiliación al estilo parnasianista. Ambos tienen diferentes aproximaciones a la poesía en general y al parnasianismo específicamente. Por ello, la comparación entre sus experiencias y percepciones del estilo son importantes para discernir mejor su uso del parnasianismo y sus consiguientes éxitos. Asimismo, hay que analizar la traducción de Zayas y su efecto

en los círculos poéticos hispanohablantes. El efecto del parnasianismo o las traducciones de textos en los círculos literarios en Latinoamérica es otro aspecto central a considerar. La producción de libros y circulación de textos muestra estas influencias concretamente. Esa información nos ayudará a completar la historia de la exitosa traducción y subsiguiente difusión del parnasianismo y a visualizar la significancia del parnasianismo en el mundo hispanohablante.

### **Corpus Literario**

Afortunadamente, existen bastantes recursos para llevar a cabo esta investigación y comprender el viaje del parnasianismo entre los círculos literarios franceses y el mundo literario iberoamericano. Para explorar la vida y legado de José María de Heredia junto con la traducción de su obra maestra al español, es importante hacer un recorrido por los detalles biográficos del autor. El trabajo de Alvin Harms contiene muchos detalles biográficos, sobre la niñez, adolescencia y madurez del autor que ayudan a conectarlo a la comunidad parnasiana y literaria (Harms 11). Otros textos biográficos incluyen también cronologías de la vida de Heredia, pero desde diferentes perspectivas (Madeleine 198; Marcano 2009; Mortelette 15; Gutiérrez y Quevedo 25). Las obras escritas por Heredia (Heredia 1895) son fácilmente accesibles, e incluyen las biografías mencionadas (Madeleine 198-200), libros electrónicos (Heredia 2007) y sitios web (“Biographie de José-Maria de Heredia”). Asimismo, “Bibliographie des Écrivains Français: José-Maria de Heredia” de Yann Mortelette contiene más información útil sobre otros recursos pertinentes al autor, incluyendo traducciones, correspondencia, ediciones, publicaciones y manuscritos (Mortelette 1999).

En cuanto a Antonio de Zayas, múltiples recursos biográficos exponen su vida e historia personal (Moreno Garrido “El Condotierro de Antonio de Zayas”; Correa Ramón “Antonio de Zayas Beaumont: Poeta Parnasiano En Las Contradicciones Del Modernismo”). El prólogo que Zayas escribió para su traducción agrega a este estudio un punto de vista clave para establecer conexiones entre los dos autores y permite comparar sus estilos poéticos (Heredia 7). Asimismo, son útiles algunas comparaciones entre Zayas y otros autores de su época (Johnston 88; Primo Cano 153).

Sobre el estilo parnasiano en general, también existen una gran variedad de recursos (Cabrices 50; Silin 1; Johnston 88; Gutiérrez y Quevedo 7) que contribuyen a entender la labor biográfica y analítica de la obra de Heredia. También, en cuanto a las cuestiones sociales, culturales (Buiguès 2001; Avarde-Lavallé y Lavallé 2013) y políticas que alreden a esta forma de comunicación transatlántico, existen varios recursos para abordar estos detalles importantes. En su totalidad, todos estos recursos contribuyen a una aproximación ala traducción de esta obra épica, y su rol en la difusión del parnasianismo.

### **Un intercambio significativo**

Para contextualizar aún más la importancia de esta interacción transnacional, hay que enfocarse en los contextos de ambos el autor y el traductor, los contextos geográficos afectados por la traducción de la obra y las relaciones entre ellos.

Primero, hay que conocer más del autor José María de Heredia y su conexión fuerte con el parnasianismo. La introducción de Heredia a la poesía ocurrió durante su

niñez en Cuba, cuando su madre francesa le leía poemas de Lamartine (Harms 21). Más adelante, durante sus estudios en Francia, el niño Heredia leía poemas de Lisle, Lamartine, Musset y Hugo. Como joven de veinte años, Heredia entra en la Conferencia de la Bruyère, una sociedad privada de escritores franceses. Es aquí donde Heredia conoce a su ídolo, Leconte de Lisle. Las ideas que surgieron de la Conferencia ayudaron y fascinaron a Heredia que, como poeta joven, necesitaba más práctica y dirección (Harms 24).

El surgimiento de la comunidad de poetas parnasianistas le aportó a Heredia, información, apoyo e inspiración. Junto a poetas como Emmanuel des Essarts, Sully Prudhomme y Anatole France, Heredia contribuyó a las conversaciones que crearon el estilo parnasianista (Harms 39). Nombrado por el Monte Parnaso, la escuela Parnasiana quiso cambiar la rutina Romántica de escribir sin disciplina o control emocional. La poesía parnasiana existe en varias formas, pero todas cambian esa emoción espontánea de la poesía Romántica por versos objetivos, impersonales e “impasibles” (Silin 3). El control y la elección minuciosa de cada palabra refleja el trabajoso, pero bello estilo parnasianista (Balakian 68). Durante esta época de cambios literarios, Heredia experimentó con diversos estilos de poetas como Ronsard, Lamartine, Hugo y Musset (Harms 26). Por ejemplo, su poema *L'Héliotrope*, escrito en 1861, tiene las primeras indicaciones del estilo impersonal posterior y de su utilización de símbolos (Harms 24, Madeleine 199).

La involucración de Heredia en los salones y tertulias poéticas en París provocó mayor desarrollo de su poesía parnasiana. Los poetas asociados a estos salones crecieron

junto a Heredia, y juntos avanzaron el estilo parnasiano. Los nombres más conocidos del grupo son: Leconte de Lisle, Theodore de Banville, Sully Prudhomme, Stéphane Mallarmé, Paul Verlaine y François Coppée. Junto con Heredia, estos hombres son considerados los primeros parnasianos (Gutiérrez y Quevedo 7). Concretamente, la escuela Parnasiana, que consiste de muchos escritores jóvenes como Heredia, fue dirigida por Leconte de Lisle (Harms 34). Uno de sus seguidores más dedicados, Heredia recurrió a Lisle como principal guía durante este periodo de desarrollo artístico y en la búsqueda por perfeccionar su arte (Gutiérrez y Quevedo 25). Empezó a involucrarse públicamente en el movimiento tras sus publicaciones en *Le parnasse contemporain* (Moreno Garrido 2010). Tras los años de la Conferencia, salones parnasianos en París y publicaciones, Heredia reunió la experiencia que necesitaba para perfeccionar su modelo poético.

Las primeras obras escritas por Heredia imitaron el estilo de Hugo, Lamartine y Musset, tres de los Románticos más exitosos de Francia (Denomme 113). Poco después, Heredia dejó al modelo Romántico y empezó a involucrarse en los círculos literarios de París. Además de conocer a Leconte de Lisle, Heredia estableció conexiones muy importantes, con autores como Gautier, Hugo, Lamartine, Flaubert, Coppée y Verlaine, quienes influyeron la evolución de su modelo poético (Harms 42). La Conferencia abrió otras puertas en la comunidad literaria para Heredia, incluyendo a varios otros salones, publicaciones, y carreras a través de los años. Heredia, junto con Catulle Mendès, contribuyó a la publicación *Le parnasse contemporain* (Harms 30). La publicación incluyó la poesía de noventa y cinco poetas parnasianos, resultando en mayores conexiones al mundo literario e incentivando a Heredia a un mayor desarrollo poético. Después de recibir el honor de una plaza en la Academia Francesa, publicó *Les*

*Trophées*, su colección de 118 sonetos escritos tras un periodo de 32 años (De Regnier 180). La diversidad en su vida literaria seguramente le guió bastante, en particular durante los primeros años de su participación en el mundo poético.

De Lisle y de Gautier en particular, Heredia aprendió a enfatizar la disciplina y trabajo duro para poder controlar la mente poética. Al contrario que los Románticos, quienes ilustraron emociones personales en sus obras, los Parnasianos buscaron control para evitar tanto espontaneidad como exceso (Harms 37). Heredia, como fanático del estilo parnasiano, siguió fielmente este modelo. Una estrategia parnasiana que él practicaba fue el uso del “yo” impersonal. Algunos de sus poemas contienen imágenes de granjas, y del medioambiente caribeño, ambos espacios parte de su historia personal. Aunque usa un formato impersonal, Heredia emplea escenas de su vida. Por ejemplo, en el poema, “La Concha,” que se ubica en la granja cubana de su niñez (Marcano 2009), retrata vívidamente a la escena sin hacer conexiones obvias entre el narrador y el lugar. Heredia emplea imágenes e historias de los conquistadores de las Américas, de España, etc. También celebró la mitología griega y a los colores, unos enfoques típicamente parnasianos, en sus poemas. Su lealtad al estilo parnasiano ha sido manifestada claramente en sus obras poéticas. Las influencias en la poesía de Heredia son muchas y diversas. No sólo vemos la aplicación de la filosofía parnasianista en sus obras, sino también de otras imágenes y autores que inspiraron a José María de Heredia. Algunos académicos han disputado cómo se refleja su identidad cubana en sus obras. El uso recurrente de escenas paradisíacas en su poesía, muchas veces refleja la apariencia de su hogar caribeño u otros espacios que remiten a Latinoamérica (“Biographie de José María de Heredia”).

Antonio de Zayas, un español aristócrata, tenía conexiones familiares a Francia (Moreno Garrido 2010). Quizás esto influyó su decisión de abordar la traducción de la colección de sonetos heredianos. Lo que sí sabemos es que antes de traducir la obra maestra de Heredia, Zayas apenas conocía el parnasianismo. En el prólogo que escribió, Zayas cuenta que, si fue por pereza, u orgullo nacional, enfrentaba bastante dificultad en comenzar el proyecto (Heredia 9). La obra atrajo a su atención al inicio de su carrera literaria y reconoce que tomó bastante esfuerzo el poder alinearse con el “espíritu” de Heredia. Para poder completar la traducción de tantas secciones que pertenecían a épocas únicas, Zayas tomó el tiempo para investigar las referencias e historias dentro del libro (Heredia 15). También decidió acercarse al estilo parnasiano laborioso tras el estudio de la poesía griega (Heredia 16). Zayas comprendió la importancia del léxico y la rima para Heredia, y esforzó mucho en traducirlo bien. Vino el traductor de un contexto muy diferente al de Heredia, que produce una dinámica muy interesante entre el obrador original y su intérprete. La traducción de Zayas no solo enfrentó dificultades técnicas y literarias, pero indudablemente encontró con diferencias culturales y políticas aunque no han sido documentados.

Los contextos geográficos de ambos el autor y el traductor incluyen a cuatro regiones: Cuba, Francia, España y el Caribe/Latinoamérica. Geográficamente, hay diferencias más o menos obvias entre estos cuatro regiones que pertenecen a este intercambio cultural. Cuba, por ejemplo, es una isla que se ubica en el Caribe, mientras que Francia y España son países mucho mas grandes y pertenecen a la comunidad europea. Son contextos completamente diferentes, en términos de la política, el medioambiente y la lengua. La comunidad Caribeña y latinoamericana que recibe los

beneficios de esta traducción son comunidades amplias, pero que enfrentan frecuentemente una falta de comunicación.

Las relaciones entre las cuatro zonas son las más importantes para comprender bien la importancia y el efecto del intercambio cultural que sucede por parte de esta traducción, o traducciones como ella. Hablando de política, las relaciones entre Cuba y las otras regiones han sido históricamente muy difíciles. En la época de *Les Trophées*, Cuba estaba a punto de declarar una guerra. España había perdido a casi todos sus territorios del Nuevo Mundo, aparte de Cuba. Los intercambios comerciales fueron también muy restringidos entre Cuba y las otras regiones, como muchos presentaron embargos políticos contra ella. Como los intercambios comerciales fueron limitados, los intercambios culturales reflejaron también esa falta de comunicación transatlántico.

Interesantemente, cuando Zayas tradujo a “Les Trophées,” la comunidad parnasiana en Francia comenzaba a desintegrarse. Llegó su traducción a Iberoamérica en un momento de cambio y de innovación, igual al estado literario en Francia. Autores como Rubén Darío y Antonio Machado quienes emplearon el parnasianismo demostraban a los círculos literarios los principios del parnasianismo. Poco después, innovaron estos principios para crear otras formas poéticas: el simbolismo y el modernismo. A través de la traducción de Zayas, comenzaron comunicaciones nuevas, que eventualmente formaron algo extremadamente importante para Latinoamérica.

**Traducción a *Los Trofeos* por Antonio de Zayas**

La traducción de *Les Trophées* a *Los Trofeos* tiene significancia literario tanto como cultural. Para analizar las calidades literarias de este intercambio, hay que enfocarse en dos niveles de interpretación. Un nivel incluye la traducción del lenguaje y el simbolismo del texto y el otro nivel incluye la traducción de la rima, léxico, figuras retóricas y temas de los poemas. Comparar las dos versiones de la colección de poemas ayudara a mejor comprender el efecto de la traducción. Hay elementos literarios que incitaron un intercambio significativo entre la sociedad literaria en Francia y los intelectuales latinoamericanos, por ejemplo. Los poemas que analizamos para abordar el efecto de la traducción de estas calidades estilísticas únicas son: “Neso,” “Los Conquistadores” y “Flores de fuego.”

El lenguaje en las dos versiones de los poemas contiene algunas variaciones notables, pero por la mayor parte son traducciones muy cercas al lenguaje original. Hay lenguaje en los poemas que contribuyen la estética del poema y lenguaje que contribuye al simbolismo. El poema “Neso,” por ejemplo, tiene lenguaje que pertenece a los caballos o los centauros. Esta colección de frases y palabras, que han sido traducidas muy eficazmente, hace que el lector piense en la historia del centauro Neso, quien intentó a raptar a Deyanira, la esposa de Hércules. La narración del poema identifica con las calidades de un caballo, por ejemplo, “mi crin se eriza y siento ser víctima de Momo,” “la sangre caliente de mi lomo” y “el cello del caballo y amor que doma al hombre.” Aparecen estas frases al final del texto, insinuando el movimiento o la huida del centauro. La historia mitológica cuenta que Neso escapa mientras Hércules muere lentamente. Así que el movimiento al final del poema muestra la huida de Neso después de haber sido herido con la flecha envenenada de Hércules. La poesía de Heredia tenía un elemento

frecuentemente elevado, muchas veces ilustrado por un águila, unas montañas, o un anochecer (Harms 114). Este estilo es supuestamente una reflexión muy buena del personaje elevado (pero artístico) de Heredia (De Regnier 180-181). También, el poema contiene mucho lenguaje que pertenece al punto de vista de Neso. Primero, pinta un escenario esplendido:

Cuando cual mis hermanos vivía yo, ignorante  
 Del Bien y el Mal, hallaba mi imperio en el retiro  
 De los Montes Tesálico so un cielo de zafiro  
 Lavando en Fuentes gélidas mi Bermejo semblante.

(Heredia 34)

Pero después de describir su mundo tan alegre, cambia el tono: “angustioso, los rastros de las yeguas de Epiro.” Ha comenzado el movimiento y pánico que define la historia dramática de Neso. En el caso del poema “Neso,” uno puede ver como el lenguaje ha sido bien traducido, como el simbolismo y el tono existen en ambas versiones.

El simbolismo es evidente en el poema “Neso” con la historia mitológica del centauro infame, pero también se encuentra en el poema “Los Conquistadores.” Cada uno de los símbolos que empleaba Heredia agrega a sus imágenes grandes y fuertes. En *Les Trophées*, frecuentemente utilizó las águilas volando hacia las cimas para crear una imagen elevada al final de sus poemas. Aparte de las imágenes elevadas, Heredia emplea símbolos que corresponden a su tema histórico, geográfico o cultural. Por ejemplo, en su sección de “Hércules y los Centauros,” incluye a personajes y objetos para construir mejor la escena con pocas palabras. El poema “Neso,” por

ejemplo, utiliza los Montes Tesálicos y Epiro para representar al terreno enorme de los dioses griegos, agregando un sentido de grandeza al poema. También, emplea a los personajes de Hércules, Deyanira y Momo para hacer referencias a las historias antiguas de los conflictos entre los dioses griegos. Frases como “víctima de Momo,” que quiere decir que el narrador siente que ha sido ridiculizado, son entretejidas en el texto para agregar aún más contenido que pertenece al simbolismo de la mitología griega. Zayas utiliza notablemente las palabras “ignorante del Bien y el Mal” como traducciones para “ignorant d’un sort meilleur ou pire,” una interpretación excelente para agregar aún más al sentido de mitología y moralidad antigua. Afortunadamente, Zayas logró mantener el simbolismo de todos los elementos antiguos de esta obra.

Según Zayas, los cambios en su traducción no debían ser obvios y su mayor esfuerzo fue en relación al léxico y rima en particular (Heredia 11). En cuanto al léxico, los poemas en *Les Trophées* son absolutamente objetivos e impersonales. Su ideal para la poesía parnasiana, la poesía que trataba como arte, requería léxico libre de emociones humanas, pero que evocara la memoria histórica. Aunque sus poemas no son emocionantes en el sentido romántico o personal, llevan al lector al espacio de una memoria o momento humano. Estos momentos son grandes o piadosos, pero todavía son accesibles al lector a través del léxico con que pinta el escenario.

Desafortunadamente, la traducción de Zayas a veces falta el ritmo perfecto de Heredia. Aunque existe la rima y el ritmo parecido al de Heredia, faltan las mismas pausas y terminaciones. Los alejandrinos y los sonetos fueron la forma más apreciada por Heredia. Sus sonidos y ritmo fueron escogidos para asegurar que hubiera una rima

musical en sus poemas épicos de catorce versos. Se mantiene la forma del alejandrino, pero no la rima al final. Las cesuras también cambian con la traducción de Zayas. Heredia también utilizó solo la vocal “e” o sonidos parecidos a esa vocal al final de cada estrofa en “Nessus.” Este fue un detalle muy importante para él, pero sí es casi imposible de traducir la poema y mantenerlo exactamente igual al original. Quizás el elemento mas importante de la poesía de José-Maria de Heredia es el ritmo y la estructura laboriosa. Escribió *Les Trophées* exclusivamente en sonetos, que reconoció como el vehículo mas elevado, vigoroso y distinguido para su poesía (Harms 115). El soneto llamo la atención de Heredia por la disciplina y concentración necesaria, pero también para limitar las emociones espontáneas y exceso de temperamento (Harms 115). Contar historias épicas o describir escenas maravillosas en catorce versos no es fácil, así que Heredia uso la compresión por completar cada poema. En cuanto a la métrica, Heredia escribió sus poemas para *Les Trophées* en solo alejandrinos, lo que le permitió organizar el ritmo como deseaba, cambiando la posición de la cesura (Harms 127). Por ultimo, Heredia designó vocales femeninas para sus tercetos y vocales masculinas para sus cuartetos. Así que los tercetos contienen versos que siempre terminan con “e,” agregando otra silaba al alejandrino. Zayas logró mantener los tercetos y muchas veces incluía terminaciones de los versos que se parecían mucho a las terminaciones originales.

Los temas de ambas versiones se han mantenido adecuadamente. Cada versión retrata las mismas escenas y utiliza las mismas historias. Afortunadamente el contenido general de los poemas no se ha perdido durante la traducción de Zayas. Los temas de Heredia son todavía presentados en la misma manera. Heredia organiza sus poemas en *Les Trophées* de acuerdo con su contenido histórico (no su cronología) y los temas

principales de cada obra, más o menos como Víctor Hugo<sup>2</sup> en la *Leyenda de los Siglos* (Gutiérrez y Quevedo 25). Zayas tradujo a esta estructura literalmente en vez de agregar su propia interpretación de cómo los poemas debían estar organizados. Así que los temas y la organización para presentarlos se habían mantenido tras la traducción al español.

Es evidente que la traducción de Zayas fue un proyecto inmenso. Hay una cantidad de elementos para tomar en cuenta cuando uno esta traduciendo a una obra de tantos poemas. Zayas se esforzó mucho en mantener a las historias y temas de los poemas, pero también se esforzó bastante en recrear todo los detalles técnicos de la poesía herediana. Son estos detalles que formularon a una traducción tan exitoso. La eficacia de la traducción solamente fue una porción contribuidora al éxito de la traducción. Por ejemplo, el contexto del publico contribuyó a la recepción y los efectos más grandes de esta traducción.

### **Latinoamérica y *Los Trofeos***

La traducción de Zayas no es un momento extremadamente notable en la historia de Latinoamérica en su totalidad, pero contribuye a ella mucho más que uno puede notar desde la primera mirada. La época en la que esta obra ha sido traducido e introducido a la comunidad hispanohablante fue justo en la hora de cambio cultural y político. El parnasianismo había llegado a sus últimos días de existencia y surgieron inquietud civiles en el Caribe.

---

<sup>2</sup> Victor Hugo, un gigante literario francés, fue la inspiración por la organización de los poemas en “Les Trophées.” Heredia indudablemente tenía un estilo literario muy diferente al de Hugo, pero utilizó la misma organización cronológica que hubo en “Légendes des Siècles.” Esto muestra que Heredia sentía cómodo en compartir ideas con otros autores.

El significado de esta traducción en particular para la sociedad latinoamericana fue algo que no podemos concretizar mucho, pero seguramente contribuyó a la comunicación entre Europa y Latinoamérica. No sólo dio la oportunidad a la familia Heredia a conseguir un “regreso” a la fama literaria en Latinoamérica, pero también dio nuevas oportunidades para la sociedad emergente de Latinoamérica para recrear su identidad. La sociedad latinoamericana, como ha sido mencionado, estaba justo en los finales etapas de independizarse; las colonias estaban convirtiéndose en naciones independientes y soberanas. El concepto del Parnaso o el parnasianismo surgió de una reacción en contra de un régimen desgastado e irrelevante. Las naciones latinoamericanas desearon también escapar de regimenes que ya no les pertenecían. La mentalidad de crear cambio es un aspecto que los escritores parnasianos y los revolucionarios latinoamericanos compartieron en esta época.

De acuerdo a los efectos literarios de la traducción, hay unos ejemplos más concretos. El modernismo, un movimiento literario latinoamericano, tomó inspiración de los restos del parnasianismo que viajó desde Europa al Caribe y a Latinoamérica. Antonio Machado, uno de los escritores mas importantes en la formación del modernismo, fue amigo de Antonio de Zayas y un colega de Verlaine y Mallarmé (Escobar Borrega 286). Estas conexiones a las nuevas tradiciones literarias en Francia le ayudaron bastante en tomar inspiración para formular a su nuevo formato. Los pedazos del estilo/filosofía parnasiana que parecieron relevantes al público quedaron como cimientos para la creación y el desarrollo del modernismo latinoamericano (Balakian 68).

La recepción del parnasianismo o de esta traducción en particular fue positiva. Las influencias exteriores fueron bienvenidos en Latinoamérica, especialmente con la circulación extensa de libros europeos en el Caribe y en Latinoamérica. Traducciones como este actuaron como una guía, o por lo menos, algo inspirativo para crear arte nueva y pertinente al contexto. Entonces, la recepción de la traducción fue bienvenida.

### **Conclusión**

Para cerrar este análisis, uno puede notar los numerosos niveles de interpretación que fueron utilizados para poder descomponer todos los elementos que contribuyen a una traducción con efectos transnacionales. La traducción de *Les Trophées* no fue simplemente una traducción literaria ni fue una traducción de un estilo emergente. *Los Trofeos* fue una traducción de cultura y política tanto como una traducción de una obra literaria increíble. Los efectos de esta comunicación transnacional son increíblemente importantes y ciertamente mostrativos del intercambio de información, cultura y contexto.

La venta y circulación de libros en Cuba incrementó por parte de traducciones como la de Antonio de Zayas y por parte del mercado negro informático. Aunque la época fue políticamente difícil y tensa entre las regiones involucradas en este intercambio, llegaron a comunicarse entre comunidades. A través de una traducción eficaz, las líneas de comunicación entre el Caribe y Europa se abrieron aún más, dando luz a un movimiento conocido como el primer movimiento literario latinoamericano, el modernismo. La traducción del parnasianismo indudablemente tuvo un rol

increíblemente importante en la formación de grupos literarios que llegaron a formular el estilo modernista dentro de sus tertulias regulares.

Obras de traducción como *Los Trofeos* claramente tienen efectos a veces mucho mas grandes que uno espera observar. La traducción de Zayas fue integral a la historia literaria y cultural de Latinoamérica tanto como la publicación de *Les Trophées* tuvo un efecto en la comunidad francés. Podemos seguir a desarrollar la historia más ampliamente a través de preguntas como: ¿Cuáles otras obras también contribuyeron a este intercambio cultural y educativo? ¿Qué fue el efecto de la traducción en la atmosfera política local? ¿Existen ejemplos concretos de cómo un poema/poeta inspiró a otro poema/poeta que pertenece a otro movimiento literario?

### Bibliografía

- Agard-Lavallé, Francine; Lavallé, Bernard. “¿Quiénes eran los migrantes franceses a Cuba en el siglo XIX?” *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. 78, 2do semestre 2013.
- Balakian, Anna. *Literary Origins of Surrealism: A New Mysticism in French Poetry*. New York: King's Crown Press, 1947. 67-68. Print.
- “Biographie de José María de Heredia.” (2007). *Toute la poesie: la communauté poetique internationale*. Web. 12 Jan 2015. < <http://www.toutelapoesie.com/topic/3696-biographie-de-jos-maria-de-hredia/#entry21398> >
- Buiguès, Jean-Marc. “Los libros franceses en las librerías de La Habana en 1826.” *Bulletin Hispanique*. 113-1, 2011.
- Cabrices, Fernando. *Páginas De Emoción Y De Crítica: Cuadernos Literarios De La Asociación De Escritores Venezolanos*. 1st ed. Caracas: La Nación, 1944. 50-55. Print.
- Correa Ramón, Amelina. "Antonio De Zayas Beaumont: Poeta Parnasiano En Las Contradicciones Del Modernismo." *Magazine Modernista*. Orain WP Studio, 2 Feb. 2009. Web. 14 Sep. 2014.
- Denomme, Robert. *The French Parnassian Poets*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 1972. 113-130. Print.

Escobar Borrego, Fransisco Javier. ““¿Soy Clásico o Romántico?”: De la Reflexión Teórica de Antonio Machado a su Palabra Poética.” *Hoy es siempre todavía: Curso internacional sobre Antonio Machado*. Córdoba: Editorial Renacimiento, 2006. 279-290. Print.

Gullon, R., and D. Draper Clark. "Twentieth-Century Spanish Poetry." *World Literature Today* 59.2 (1985): 207,207-211. Print.

Gutiérrez, Joaquín, and Franklin Quevedo. *Del Parnasianismo Al Vanguardismo: 11º. Año, Lecturas Recomendadas Por El Ministerio De Educación*. San José: Editorial Costa Rica, 1975. 132. Print.

Harms, Alvin. *José-María de Heredia*. Boston: Twayne, G.K. Hall, 1975. Print.

De Heredia, José María. “Discours de réscription a l’Academie française.” Paris: 1895. Print.

<<http://ia600404.us.archive.org/27/items/discoursdercep00hereuoft/discoursdercep00hereuoft.pdf>>

De Heredia, José-Maria. *Œuvres de José-Maria de Heredia: Les Trophées*. Ed. Alphonse Lemerre. Paris: Passage Choiseul, 1895. 06 Oct. 2007. Web. 17 Dec. 2014.

Heredia, José-Maria de, 1842-1905. Œuvres De José-Maria De Heredia: Les Trophées. Paris: A. Lemerre, 1895. Print.

Heredia, JM. *Los Trofeos*. Tran. A. de Zayas. Madrid: Libr. de F. Fe, 1908. Print.

Johnston, Philip G. *The Power of Paradox in the Work of Spanish Poet Antonio Machado (1875-1939)*. New York: The Edwin Mellen Press, 2002. Print.

Madeleine, J. "Les Premiers Vers De José-María De Heredia." *Revue d'Histoire littéraire de la France* 20.1 (1913): 198,199, 200. Print.

Marcano, José E. "República Dominicana." *José María de Heredia Girard*. José E. Marcano M., 2009. Web. 13 Dec. 2014.  
<<http://www.jmarcano.com/mipais/cultura/emigra/deheredia.html>>

Moreno Garrido, Belén. "El Condotierro De Antonio De Zayas." Belén Moreno Garrido Un Toque De Historia. Aiwe, 19 Aug. 2010. Web. 04 Sep. 2014.

Mortelette, Yann. *Bibliographie des Écrivains Français: José-María de Heredia*. Roma: Editions Memini, 1999. Print.

Primo Cano, C. "Calas En Torno a La Visión Orientalista De Antonio De Zayas." *Cuadernos Filología Hispánica* 28 (2010): 153-184. Print.

De Regnier, Henri. "Letters and Art." Comp. Alphonse Gaulin. *Public Opinion*. 6th ed. Vol. 28. New York: Public Opinion, 1900. 180-81. Print.

Robinson, Christopher. *French Literature in the Nineteenth Century*. Vancouver: Douglas David & Charles Limited, 1978. 163. Print.

Silin, CI. "The Minor Parnassians." *The South-Central Bulletin* 5.1 (1945): 1-5. Print.